Küratör | Curator
Anlam de Coster

Murmurations

ANOUSHA PAYNE

Anousha Payne'in Türkiye'deki ilk kişisel sergisi *Murmurations*, başlığını hem "fısıldamak" ya da "mırıldanmak" anlamına gelen, hem de kuş sürülerinin senkronize hareketlerine işaret eden İngilizce "murmuration" kavramından alıyor. Sanatçının Zeyrek Çinili Hamam misafir sanatçı programı kapsamında ürettiği mekâna özgü işler, yakın zamanda gün yüzüne çıkarılan Bizans Sarnıcı'nın mimarisine, yüzeyindeki izlere ve çağrışım yüklü atmosferine doğrudan bir yanıt niteliği taşıyor.

Anlam de Coster küratörlüğünde gerçekleşen sergi, doğadaki kolektif hareketlerle kadim mekânlara sinmiş görünmez anlatılar arasında paralellik kuruyor. Payne, sarnıcın rivayetlere konu olan duvarlarına cevaben, kişisel anlatı ve algıların görsel imgeleri okuma ve yorumlama biçimlerimizi nasıl şekillendirdiğini araştırıyor.

Sarnıcın pürüzlü duvarlarındaki izleri görsel ve fiziksel olarak okuyan sanatçı, kendi yorumlarını bize âdeta "mırıldanıyor" ve bu yorumlardan hayali karakterler yaratıyor. Taşlardaki oyuklardan, su izlerinden ve aşınma desenlerinden aldığı kalıplarla, mekânın hafızasını taşıyan bu izleri kurgusal varlıklara dönüştürüyor.

Anousha Payne, geçmişi hiçbir zaman silmeyip onun üzerine, çevresine ve yanına yeni geçmişler inşa eden İstanbul'un katmanlarını kazıyarak inceliyor. Tıpkı hamamın soğukluk bölümlerinde ortaya çıkan freskler ve sarnıcın kendisinin keşfi gibi, Payne de görünmeyen hikâyeleri ortaya çıkarmak üzere ilk kertede oluşan algı yüzeyinin altına ulaşmaya çalışıyor. Sanatçı, sergi boyunca seramik başta olmak üzere çeşitli malzemelerle yürüttüğü bu araştırmacı sürecini kazıma, inşa etme, düzenleme ve ekleme pratiği ile sürdürüyor.

Sezgisel bir yaklaşım izleyen Payne, arkeolojik sürece şiirsel bir okuma getiriyor; gün yüzüne çıkarılmış ancak eksik kalmış fragmanlar etrafında hayali anlatılar ören heykelsi çizimler yaratarak tarihin boşluklarını kendi anlatımıyla dolduruyor.

Payne'in malzeme araştırmaları arasında, geleneksel hamam taslarının ustalığını anımsatan dövülmüş pirinç, buluntu objeler, tekstil, tuval ve heykelsi malzemeler yer alıyor. Bu figürler, sarnıcın mimarisinden doğuyor; su ve zaman tarafından şekillenmiş, antik ya da mitolojik varlıklar olarak hayal ediliyor. Payne, bu hayaletimsi formları Bizans sarnıcına yerleştirerek mekâna yeniden hayat veriyor ve izleyicileri, hamamın çok katmanlı tarihini çağdaş bir bakışla yeniden düşünmeye davet ediyor.

Murmurations sergisi, Anlam de Coster küratörlüğünde başlatılan ve Zeyrek Çinili Hamam'ın Bizans sarnıcında mekâna özgü çağdaş sanat üretimlerine alan açan yeni sergi programının ilk halkasını oluşturuyor. Bu program kapsamında İstanbul'a davet edilen uluslararası sanatçılar, bu önemli kültürel miras yapısının tarihi, mimarisi, ritüelleri ve simgesel katmanlarıyla ilişki kuran eserler üretiyor.

Murmurations, Anousha Payne's first solo exhibition in Turkey, draws a parallel between collective movements in nature and the invisible narratives embedded in ancient spaces. Developed during her residency in Istanbul and curated by Anlam de Coster, the site-specific exhibition responds intimately to the architecture, material traces, and evocative atmosphere of the newly unearthed Byzantine cistern at Zeyrek Çinili Hamam.

The exhibition title, *Murmurations*, evokes multiple meanings—whispers, quiet repetitions of sound, the synchronized movement of a flock of birds in flight, and the evolving patterns perceived within these formations. In dialogue with the cistern's storied walls, Payne's work explores how personal histories and perceptions shape the ways we read and interpret imagery.

She "murmurs" her interpretations back to us, creating fictional characters drawn from the visual and tactile impressions of the cistern's textured surfaces. By taking castings from the space—hollows in the stone, watermarks, and erosion patterns—she transforms these traces into sculptural forms that embody the memory of the site.

Anousha Payne scratches through the layered fabric of Istanbul, a city that never erases the past but builds over, around, and alongside it. Beneath the surface of immediate perception, she reveals new identities and stories—much like the discovery of the frescoes in the cold sections of Zeyrek Çinili Hamam and the cistern below. This investigative process of scratching, building, editing, and adding is carried through her use of ceramics and other materials across the exhibition.

Working intuitively, Payne offers a poetic reading of the archaeological process, filling in historical absences with sculptural drawings that suggest imaginary narratives around unearthed but incomplete fragments.

Her material explorations include hammered brass—echoing traditional hammam bowls—alongside found objects, textiles, canvas, and sculptural media. These figures emerge from the architecture, imagined as ancient or mythical inhabitants of the cistern—beings shaped by water and time. By populating the space with these spectral forms, Payne reanimates the Byzantine cistern, inviting viewers to reconsider the layered histories of the hammam through a contemporary lens.

Murmurations inaugurates a new series of contemporary art programs curated by Anlam de Coster, inviting international artists to produce site-specific works that engage deeply with the history, architecture, rituals, and symbolism of this unique cultural landmark.

ANOUSHA PAYNE

Anousha Payne (1991), Londra merkezli bir sanatçı. Heykel, resim, metin ve ses ile çalışan Payne, kişisel deneyim, kurgu ve mitin kesiştiği ara bir alanda dolaşıyor. Payne, insanın ruhsallık arayışını dini sembollerden bağımsız bir kültürel ifade biçimi olarak nesneler aracılığıyla ele alıyor.

Seramiklerinde sıkça kullandığı yılan derisi dokuları ve sezgisel iz bırakma teknikleriyle, insan, hayvan, doğa ve cansız nesneler arasındaki geçişkenliği ve ortaklıkları hatırlatan hibrit formlar üretiyor. Buluntu nesneleri hafızaya dair arşivler ve anlatıyı destekleyen metaforik araçlar olarak kullanıyor; heykellerine takılar ve kumaşlar ekleyerek hem kültürel göndermelerde bulunuyor hem de malzeme değerlerine ve hiyerarşilerine dair sorular soruyor. Bu süreç, malzemelerle meditatif bir ilişki kurarak kişisel bir görsel dil kurmasına olanak tanıyor.

Hindistan'a ait halk anlatıları ve kendi kurgusal hikâyelerinden beslenen Payne, nesnelerin performatif gücünü, tesadüfleri ve dönüşüm geçiren karakterlerin yer aldığı sihirli, ahlaki ikilemlerle örülü anlatıları işliyor.

Anousha Payne, 2014 yılında Camberwell College of Arts'tan Güzel Sanatlar lisans derecesiyle mezun oldu. Son dönem projeleri arasında Antwerp'teki Newchild Gallery'de yer alan *The Small Things from the Lowest Land* sergisi, Liste Basel'de Sperling Gallery ile gerçekleştirdiği solo sunumu ve York Art Gallery için ürettiği kalıcı heykel yerleştirmesi bulunuyor. Payne, önümüzdeki dokuz ay boyunca üretimlerine Cité des Arts programı kapsamında Paris'te devam ediyor.

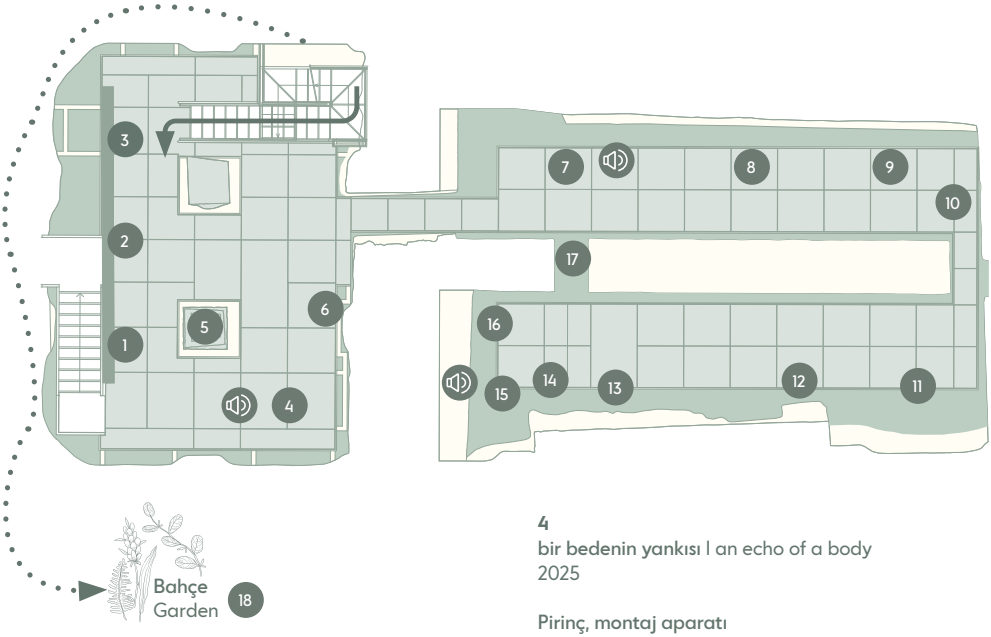
Anousha Payne (b. 1991) is a London-based artist working across sculpture, painting, text, and sound. Her practice explores the human pursuit of spirituality through objects—as a form of cultural expression distinct from religious symbolism—while navigating the liminal space between personal experience, fiction, and myth.

Often incorporating reptile skin motifs and intuitive mark-making, her ceramic works function as hybrid objects, highlighting the fluidity and shared qualities between humans, animals, the natural world, and inanimate things. Found objects act as memory-archives and metaphorical aids; sculptures are frequently adorned with jewelry and textiles, serving as cultural signifiers while questioning material hierarchies and value systems. This process creates a personal visual language through a meditative interaction with materials.

Influenced by Indian folktales and personal mythologies, Payne's work plays with ideas of the performative power of objects and chance, weaving together moral dilemmas, magic, and characters with transformative qualities.

Payne graduated with a BA from Camberwell College of Arts in 2014. Recent exhibitions and presentations include *The Small Things from the Lowest Land* at Newchild Gallery (Antwerp), a solo presentation at Liste with Sperling Gallery, and a sculpture commission for the permanent collection of York Art Gallery. She is currently based in Paris for a nine-month residency at the Cité des Arts.

Fotoğraf / Photo: Berk Kır



1
(sesinin izinde) yüzeye doğru yükseliyor I
rising to the surface (through the sounds of your voice) I
2025

Koton üzerine jel katmanlı suluboya
Watercolour and gel medium on cotton
165 x 210 cm

2
(sesinin izinde) yüzeye doğru yükseliyor II
rising to the surface (through the sounds of your voice) II
2025

Koton üzerine jel katmanlı suluboya
Watercolour and gel medium on cotton
165 x 210 cm

3
(sesinin izinde) yüzeye doğru yükseliyor III
rising to the surface (through the sounds of your voice) III
2025

Koton üzerine jel katmanlı suluboya
Watercolour and gel medium on cotton,
165 x 210 cm

4
bir bedenin yankısı I an echo of a body
2025

Pirinç, montaj aparatı
Yerleştirme, değişken boyut
Brass, hardware
Installation, dimensions variable

5
batan güneşe hayranlıkla
in awe of the fallen sun
2025

Seramik, buluntu obje, bronz
Yerleştirme, değişken boyut
Ceramic, found object, bronze
Installation, dimensions variable

6
geçiş adımları
steps between
2025

Seramik 2 parçadan oluşan yerleştirme, değişken boyut
Ceramic installation composed of 2 pieces, dimensions variable

7
eğilen (duvak gibi çiçekler)
leaning (flowers like a veil)
2025

Pirinç, bronz, seramik, mumlu ip, montaj aparatı
Brass, bronze, ceramic, waxed thread, hardware
21 x 37,5 cm

8
murmurations (etütler)
murmurations (studies)
2025

Suluboya
Watercolour
Her biri | each 31 x 41 cm

9
her zaman sessizliğin eşiğinde, sık sık şakımak üzere
always on the verge of silence often on the verge of song
2025

Pirinç, seramik
Brass, ceramic
37,5 x 21 cm

10
yakınsak (beden sürüsü)
converging (flock of bodies)
2025

Koton üzerine jel katmanlı suluboya
Watercolour and gel medium on cotton
150 x 50 cm

11
(belririz yüzeyde)
(we emerge)
2025

Kumaş, metal çubuk, seramik
Fabric, metal bar, ceramic
140 x 200 cm

12
biriktirilen yankıların taşıyıcısı
a vessel of collected echos
2025

Seramik, bronz, pamuk ip
Ceramic, bronze, cotton thread
60 x 25 cm

13
durgunlukta süzülürüz
in stillness we float
2025

Koton üzerine jel katmanlı suluboya
Watercolour and gel medium on cotton
87 x 170 cm

14
(çatlakların arasında) ışığın çehresi
face of light (between the cracks)
2025

Ahşap, geri kazanılmış sedef
Deadstock mother of pearl and wood
34 x 25.5 x 3 cm

15
(bir yanağın temasındaki) fosilden el
a fossil of a hand (in the touch of a cheek)
2025

Ahşap, geri kazanılmış sedef, alüminyum
Deadstock mother of pearl and aluminium inlaid wood
35 x 25.5 x 3 cm

16
gölge (içimden) uzar gider
the shadow elongates (through me)
2025

Seramik
3 parçadan oluşan yerleştirme, değişken boyut
Ceramic
Installation composed of 3 pieces, dimensions variable

17
en yumuşak iç çekişlerimizi dökmek
shedding our softest sighs
2025

Seramik
Ceramic
49 x 40 x 8 cm

18
süregelen not (herkese yetecek kadar göz ile)
a continuous note (with eyes for all)
2025

Karışık teknik, değişken boyut
Mixed media, dimensions variable

murmurations

Kompozitör Suren Seneviratne işbirliğiyle çok kanallı ses yerleştirmesi
Multi-channel sound installation in collaboration with composer Suren Seneviratne

© Anousha Payne izniyle
© Courtesy of Anousha Payne

Anlam De Coster

Küratör, yazar ve sanat danışmanı Anlam de Coster, 17 yılı aşkın süredir Paris, Londra ve İstanbul'daki müzeler, sanat fuarları ve kültür kurumlarının yönetiminde rol alıyor.

Yakın dönem projeleri arasında, Galerist'te gerçekleşen *Yanardağ Sevdalısı* (2025) ile, artistik direktörlüğünü üstlendiği Zeyrek Çinili Hamam'da açılan *Kalıntıların Şifası* (2023) ve *Alekos Fassianos: Bizans'a Yelken Açmak* (2024) sergileri yer alıyor.

Sanat ve tasarım alanlarında projeler üreten ve danışmanlık veren Fairplay'in kurucusu olan Anlam, daha önce İstanbul Modern, SALT ve Musée des Arts Décoratifs gibi önemli kurumlarda çalıştı. İKSV'nin Christie's ve Institut de France işbirliğiyle yürüttüğü büyük ölçekli uluslararası projeleri koordine etti. Galeriler, dergiler ve moda markalarıyla düzenli olarak işbirliği yaptı.

Sanat fuarları ekosisteminde de kapsamlı bir deneyime sahip olan Anlam, dünyanın en büyük çevrimiçi sanat platformu Artsy'de küresel stratejik ortaklıkları yönetti; uluslararası sanat fuarlarının dijital dönüşümünde kilit rol oynadı. PAD London, NOMAD, ARTINTERNATIONAL ve FIAC gibi önde gelen fuarlarda liderlik ve danışmanlık görevleri üstlendi.

Galatasaray Üniversitesi ve Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne'da ekonomi eğitiminin ardından, Sciences Po Paris Sanat ve Medya Yönetimi Yüksek Lisans programından *Cum Laude* onur derecesiyle mezun olan Anlam, çalışmalarını Paris'te sürdürüyor.

Curator, writer, and art consultant Anlam de Coster has shaped curatorial and strategic directions across museums, art fairs, and cultural institutions in Paris, London, and Istanbul for over 17 years.

Her recent exhibitions include *The Volcano Lover* (Galerist, 2025), *Healing Ruins* (2023), and *Alekos Fassianos: Sailing to Byzantium* (2024) at Zeyrek Çinili Hamam, where she serves as Artistic Director. She is also the founder of Fairplay, her strategic consultancy operating at the intersection of art and design.

In previous years, she has worked with leading institutions such as Istanbul Modern, SALT, and the Musée des Arts Décoratifs in Paris, and has managed large-scale international projects for the Istanbul Foundation for Culture and Arts (İKSV) in collaboration with Christie's and the Institut de France. She regularly collaborated with galleries, magazines, and fashion brands.

Anlam also brings deep expertise in the art fair ecosystem. At Artsy, she led global strategic partnerships and played a pivotal role in the digital transformation of major international fairs. She has held leadership and advisory roles with PAD London, NOMAD, ARTINTERNATIONAL, and FIAC.

She holds a BA in Economics from Galatasaray University and Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, and an MA in Arts and Media Management with *Cum Laude* honors from Sciences Po Paris. She is currently based in Paris.

ÇİNİLİ HAMAM
ZEYREK

Küratör | Curator
Anlam de Coster

Sergi Koordinatörü | Exhibition Coordinator
Alpin Erkanat

Sergi ve Grafik Tasarım | Exhibition and Graphic Design
Cem Kozar, Işıl Ünal, PATTU
Aysu Keten, Başak Aşırok, Fulya Aras

Sergi Kurulumu | Exhibition Installation
OCD Works

Editör | Editor
N. Can Kantarcı

Zeyrek Çinili Hamam Ekibi | Team

Kurucu Direktör | Founding Director
Koza Güreli Yazgan

Direktör | Director
İkbal Ünüvar Ülgen

Misafir İlişkileri ve Operasyon Müdürü | Guest Relations and Operation Manager
Elif Kartal

İletişim ve Pazarlama Müdürü | Communications and Marketing Manager
Duygu Kürklü

İletişim ve Pazarlama Uzmanı | Communications and Marketing Specialist
Zeynep Sena Şener

Grafik Tasarım Uzmanı | Graphic Design Specialist
Aysima Ersoy

Teknik Servis Şefi | Technical Service Supervisor
Ömer Çadırcı

Zeyrek Çinili Hamam Müzesi | Museum

Müze Müdürü | Museum Manager
Beril Gür Tanyeli

Müze Ekibi | Museum Team
Deniz Çokcan, Nedim Güvenç

Teşekkürler I Acknowledgements

Gönül Ayaydın, Cemil Aydın, Hadiye Cangökçe, Kitty Doherty, Mehmet Duran, İris Ergül, Shanthi Jacob, Samara Payne, Eda Sarman, Suren Seneviratne, Sperling Gallery, SAHA Studio, Yavuz Suyolcu, Ayşegül Tümel, Ataşan Tümel, Ataberk Tümel, Mustafa Uysal

Sergi Sponsoru | Exhibition Sponsor

THE MARMARA GROUP

SALI – PAZAR / TUESDAY – SUNDAY : 10:00 – 18:00
PAZARTESİ : KAPALI / CLOSED ON MONDAYS

ZEYREK MAH İTFAİYE CD. NO : 44 34083 FATİH, İSTANBUL
ZEYREKCINILIHAMAM.COM

Stillness exists,

though each time I arch my
neck, I stretch to the length of a
swan, shrieking the colours of
spring

Stillness exists,

though each beam of this light
through sand, finds tales in the
curve of my hand,
as I braid my daughter's
hair, and she kisses my
skin

Stillness exists,

though even our softest
sighs, like
wings, guide great
streams through our
hips

rivers rush
to our
cries
Temples appear
in the
sky

Durgunluk mevcuttur,

her boynumu gerişimle
bir kuğunun boyuna erişip
çığlık çığlığa haykırsam da renklerini
baharın

Mevcuttur durgunluk,

ben kızımın saçını örer
o ise bir öpücük kondururken tenime,
bu ışığın her bir hüzmesi
kumdan geçip
elimin kıvrımında
hikâyeler bulup
dursa da

Durgunluk mevcuttur,

en yumuşak
iç çekişlerimiz bile,
birer kanat gibi
yön verse de
kalçalarımızdan geçen
büyük akıntılara

nehirler gürüldese
de haykırışlarımızla
Mabetler yükselse
de
gökte

We like to bathe in fountains of golden paint

Our hands are many wet tongues, our gentlest pleasure an earthquake,

that shakes the city,

unearthing choirs of

peering eyes, spills of glistening breasts, wild echoes, cracking

cement to flesh,

Our laughter coating the walls like song

We like to kiss our golden skin under brilliant sun

We have devoured our children

They multiply on our tongue

Altın boya pınarlarında yıkanmayı severiz

Ellerimiz, ıslak dillerden bir ordu, en usulca hazlarımız;

şehri sarsan,

korolarca gözleri

ortaya çıkaran, ışıl ışıl göğüsleri, vahşi yankıları ortaya saçıveren, çatlatıp

çimentoyu ete çeviren bir deprem,

Kahkahamız duvarları nağme nağme örterken

Pırıl pırıl güneşin altında altın tenimizi öpmeyi severiz

Evlatlarımızı yedik yuttuk biz

Dillerimizde ürürler

In a dream I floated to the surface of a well
to call you back through the darkness

but when I opened my mouth
a flock of birds flew out

My love wanders on like this

marbled through space like a veil
shuddered between heaviness and stone
ebbing

trembling thread and bone,

rosewater at the
dome of my lips, words seeking
any way
between the cracks
I
once tried to
imagine light
that has
travelled a thousand years to touch
only to find itself
burrowed into the
wrong dirt
alone with
the sounds
of the
stars

Bir rüyada bir kuyunun yüzeyine süzüldüm
karanlığın içinden seni yeniden yanıma çağırmak için

ama ağzımı açtığımda
bir kuş sürüsü uçup çıktı içimden

Duyduğum aşk da böyle devam ediyor yoluna

uzayda damar damar yayılmış
ağırlıkla taş arasına zangırdamayla yerleşmiş
bir duvak gibi

çekilip giden
tir tir bir iplik ve
kemik
benim aşkım,

dudaklarımın kubbesinde
gülsuyu,
çatlakların
a r a s ı n d a n
bir şekilde
yol bulmaya çalışan
kelimeler aşkım

Bir ışık
hayal etmeye çalışmıştım
Ben
Bir zamanlar
bin yıl
yolculuk edip de sonunda
gömülüveren yanlış toprağa
ve kalıveren
orada
yıldızların
sesleriyle
bir başına

Görsel Şiirler | Visual Poems: Kitty Doherty
Çeviri | Translation: N. Can Kantarcı